Christ Episcopal Church

Iglesia Episcopal Cristo

The Holy Eucharist, Rite II

La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church **Iglesia Episcopal Cristo**

***in the* Episcopal Diocese of Dallas**

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 **www.ChristChurchDallas.org**

The Holy Eucharist, Rite II
The Second Sunday of Advent
6 - December, 2020

La Santa Eucaristía, Rito II
El Segundo Domingo de Adviento
6 de Diciembre, 2020

Processional Hymn: No. 60
Creator of the Stars of Night

1. Creator of the stars of night,
Your people's everlasting light,
O Christ, Redeemer of us all,
We pray you hear us when we call.

2. In sorrow that the ancient curse
Should doom to death a universe,
You came; O Savior, to set free
Your own in glorious liberty.

3. When this old world drew on toward night,
You came; but not in splendor bright,
Not as a monarchy, but the child
Of Mary, blameless Mother mild.

4. At your great Name, O Jesus, now
All knees must bend, all hearts must bow;
All things on earth with one accord,
Like those in heaven, shall call you Lord.

5. Come in your holy might, we pray,
Redeem us for eternal day;
Defend us while we dwell below
From all assaults of our dread foe.

6. To God the Father, God the Son,
And God the Spirit, Three in One.
Praise, honor, might, and glory be
From age to age eternally.

Himno de Entrada:
Ven, Ven Señor

Ven, Ven, Señor no tardes
ven, ven que te esperamos.
Ven, ven Señor no tardes
ven pronto, Señor.

El mundo muere de frio,
el alma perdió el calor;
Los hombres no son hermanos,
el mundo no tiene amor.

Envuelto en sombría noche,
el mundo, sin paz no ve;
Buscando va una esperanza,
buscando Señor, tu fe.

Al mundo le falta vida,
al mundo le falta luz,
Al mundo le falta el cielo,
al mundo le faltas tú.

Celebrant Blessed be God: Father, and Holy Spirit

People **And blessed be his kingdom,**
now and for ever. Amen.

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino,**
ahora y por siempre. Amén.

Prayer of Penitence

Heavenly Father, you have created a universe of light: forgive us when we return to darkness. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Lord Jesus, you are the light of the world: cleanse and heal our blinded sight. Christ, have mercy.
Christ, have mercy.

Oración de Penitencia

Padre celestial, tú nos llamas a arrepentirnos de nuestros pecados: ablanda nuestros corazones orgullosos y obstinados. Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de Nosotros.

Señor Jesús, tú declaraste el perdón de Dios: enséñanos a perdonarnos los unos a los otros. Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros.

Holy Spirit, you give us light in our hearts: renew us in faith and love. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.
Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

The First Lesson
A Reading from Isaiah 40:1-11

Lector: ***Riley Willson***

Comfort, O comfort my people,
says your God.
Speak tenderly to Jerusalem,
and cry to her
that she has served her term,
that her penalty is paid,
that she has received from the LORD's hand
double for all her sins.
A voice cries out:
"In the wilderness prepare the way of the LORD,
make straight in the desert a highway for
our God.
Every valley shall be lifted up,
and every mountain and hill be made low;
the uneven ground shall become level,
and the rough places a plain.
Then the glory of the LORD shall be revealed,
and all people shall see it together,
for the mouth of the LORD has spoken."
A voice says, "Cry out!"
And I said, "What shall I cry?"
All people are grass,
their constancy is like the flower of the field.
The grass withers, the flower fades,
when the breath of the LORD blows upon it;
surely the people are grass.

Espíritu Santo, tú escrutas nuestros corazones y nos muestras la verdad: dirígenos en tu camino de justicia. Señor, Ten Piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.
Dios de misericordia, que enviaste a tus mensajeros, los profetas, a predicar el arrepentimiento y preparar el camino de nuestra salvación: Danos gracia para atender sus advertencias y abandonar nuestros pecados, a fin de que recibamos gozosamente la venida de Jesucristo nuestro Redentor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén**.

Las Lecciones

Primera Lectura
Lectura del Libro de Isaías 40:1-11

Lector: ***Meliton Castillo***

El Dios de ustedes dice:
«Consuelen, consuelen a mi pueblo;
hablen con cariño a Jerusalén
y díganle que su esclavitud ha terminado,
que ya ha pagado por sus faltas,
que ya ha recibido de mi mano
el doble del castigo por todos sus pecados.»
Una voz grita:
«Preparen al Señor un camino en el desierto,
tracen para nuestro Dios
una calzada recta en la región estéril.
Rellenen todas las cañadas,
allanen los cerros y las colinas,
conviertan la región quebrada y montañosa
en llanura completamente lisa.
Entonces mostrará el Señor su gloria,
y todos los hombres juntos la verán.
El Señor mismo lo ha dicho.»
Una voz dice: «Grita»,
y yo pregunto: «¿Qué debo gritar?»
«Que todo hombre es como hierba,
¡tan firme como una flor del campo!
La hierba se seca y la flor se marchita
cuando el soplo del Señor pasa sobre ellas.
Ciertamente la gente es como hierba.

The grass withers, the flower fades;
but the word of our God will stand for ever.
Get you up to a high mountain,
O Zion, herald of good tidings;
lift up your voice with strength,
O Jerusalem, herald of good tidings,
lift it up, do not fear;
say to the cities of Judah,
"Here is your God!"
See, the Lord GOD comes with might,
and his arm rules for him;
his reward is with him,
and his recompense before him.
He will feed his flock like a shepherd;
he will gather the lambs in his arms,
and carry them in his bosom,
and gently lead the mother sheep

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

La hierba se seca y la flor se marchita,
pero la palabra de nuestro Dios
permanece firme para siempre.»
Súbete, Sión, a la cumbre de un monte,
levanta con fuerza tu voz
para anunciar una buena noticia.
Levanta sin miedo la voz, Jerusalén,
y anuncia a las ciudades de Judá:
«¡Aquí está el Dios de ustedes!»
Llega ya el Señor con poder,
sometiéndolo todo con la fuerza de su brazo.
Trae a su pueblo
después de haberlo rescatado.
Viene como un pastor que cuida su rebaño;
levanta los corderos en sus brazos,
los lleva junto al pecho
y atiende con cuidado a las recién paridas.

Lector La palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Psalm 85:1-2, 8-13 *Benedixisti, Domine*

Lector: ***Nancy Willson***

1 You have been gracious to your land, O LORD, *
you have restored the good fortune of Jacob.

2 You have forgiven the iniquity of your people *
and blotted out all their sins.

8 I will listen to what the LORD God is saying, *
for he is speaking peace to his faithful people
and to those who turn their hearts to him.

9 Truly, his salvation is very near to those who fear him, *
that his glory may dwell in our land.

10 Mercy and truth have met together; *
righteousness and peace have kissed each other.

11 Truth shall spring up from the earth, *
and righteousness shall look down from heaven.

12 The LORD will indeed grant prosperity, *
and our land will yield its increase.

13 Righteousness shall go before him, *
and peace shall be a pathway for his feet.

Salmo 85:1-2, 8-13 *Benedixisti, Domine*

Lector: ***Delfina Castillo***

1 Fuiste propicio a tu tierra, oh Señor; *
restauraste la suerte de Jacob.

2 Perdonaste la iniquidad de tu pueblo; *
todos sus pecados cubriste.

8 Escucharé lo que dice el Señor Dios; *
porque anuncia paz a su pueblo fiel,
a los que se convierten de corazón.

9 Ciertamente cercana está su salvación a cuantos le temen, *
para que habite su gloria en nuestra tierra.

10 La misericordia y la verdad se encontraron; *
la justicia y la paz se besaron.

11 La verdad brotará de la tierra, *
y la justicia mirará desde los cielos.

12 En verdad el Señor dará la lluvia, *
y nuestra tierra dará su fruto.

13 La justicia irá delante de él, *
y la paz será senda para sus pasos.

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark 1:1-8

People **Glory to you, Lord Christ.**

The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, "See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight,' "John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

El Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San San Marcos 1:1–8

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Principio de la buena noticia de Jesús el Mesías, el Hijo de Dios. Está escrito en el libro del profeta Isaías: «Envío mi mensajero delante de ti, para que te prepare el camino. Una voz grita en el desierto: "Preparen el camino del Señor; ábranle un camino recto."» Y así se presentó Juan el Bautista en el desierto; decía a todos que debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. Todos los de la región de Judea y de la ciudad de Jerusalén salían a oírlo. Confesaban sus pecados, y Juan los bautizaba en el río Jordán. La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; y comía langostas y miel del monte. En su proclamación decía: «Después de mí viene uno más poderoso que yo, que ni siquiera merezco agacharme para desatarle la correa de sus sandalias. Yo los he bautizado a ustedes con agua; pero él los bautizará con el Espíritu Santo.»

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Sermon *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

Sermón *El Revdo. Padre Fabian Villalobos*

Advent Wreath Blessing
Second Week of Advent

Leaders: ***Bob & Bonnie Mendro***

1. Blessed are you, sovereign Lord, just and true:
to you be praise and glory for ever.
Of old you spoke by the mouth of your prophets, but in our days you speak through your Son, whom you have appointed the heir of all things. Grant us, your people, to walk in his light, that we may be found ready and watching when he comes again in glory and judgment; for you are our light and our salvation. Blessed be God for ever.

2. God our Father, you spoke to the prophets of old of a Saviour who would bring peace. You helped them to spread the joyful message of his coming kingdom. Help us, as we prepare to celebrate his birth, to share with those around us the good news of your power and love. We ask this through Jesus Christ, the light who is coming into the world. **Amen.**

Encendida de la Corona de Adviento
Segunda Semana de Adviento

Líder: ***Isaías Martínez & Yrasema Ceniceros***

1. Bendito eres, Señor soberano, justo y verdadero:
A ti la alabanza y la gloria por los siglos.
Desde la antigüedad hablaste por boca de los profetas, pero en nuestros días nos hablas a través de tu Hijo, a quien tú has designado el heredero de todas las cosas. Permite que nosotros, tu pueblo, caminemos en su luz, para vivir preparados a cuando venga de nuevo en gloria y juicio; porque tú eres nuestra luz y nuestra salvación. Bendito seas Dios por siempre.

2. Dios, nuestro Padre, que hablaste con los profetas de la antigüedad de un Salvador que traería la paz. Tú les ayudaste a difundir el mensaje gozoso de su reino venidero. Ayúdanos, mientras nos preparamos para celebrar su nacimiento, para compartir con los que nos rodean la buena noticia de su poder y amor. Te lo pedimos por Jesucristo, la luz que entra en el mundo. **Amén**.

3. **Lord Jesus, light of the world, the prophets said you would bring peace and save your people in trouble. Give peace in our hearts at Christmas and show all the world God's love. Amen.**

4. People of God: be glad! Your God delights in you, giving you joy for sadness and turning the dark to light. Be strong in hope therefore; for your God comes to save. You are God's children.
Lord, make us one in the love of Christ today and for ever. Amen.

3. **Señor Jesús, luz del mundo**,
los profetas dijeron que tu traerías la paz y salvarías a la gente en problemas.
Danos tu paz en nuestros corazones esta Navidad y muestra a todo el mundo el amor de Dios. Amén.

4. Pueblo de Dios: ¡Alégrense! Su Dios se complace en ustedes, les da alegría para la tristeza y convierte la oscuridad en luz. Sean fuertes en la esperanza, por lo tanto, porque su Dios viene a salvarnos. Ustedes son hijos de Dios. **Señor, haznos uno en el amor de Cristo hoy y siempre. Amén**.

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People *Form V*

Leader: ***Tom Crandell***

Let us pray for our parish family.
Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless,

Oración de los Fieles *Fórmula V*

Líder: ***María Jarillo***

Oremos por nuestra familia parroquial.
Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial.

and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

In peace, let us pray to the Lord saying "Lord have mercy."

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad"

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, and Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers, for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, y Miguel, nuestro Primado, por Jorge, nuestro Obispo, por el Padre Fabián, la Diacona Andrea, por todos los obispos y demás ministros, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For those in positions of public trust especially Donald, Greg, Eric, and Chad, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública especialmente en este país, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, disaster and COVID-19, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre, el desastre y COVID-19, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; especially all those on our prayer list and their families, for all those serving in the military, for medical personnel and first responders, for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; especialmente quienes están en nuestra lista de oración y sus familias**,** por todos los militares, el personal medico y de primeros auxilios, los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For this congregation of Christ Episcopal Church Dallas [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por esta congregación de la Iglesia Episcopal Cristo Dallas, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

For ***†…†,*** and all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.
To you, O Lord our God.

Confession of Sin

Deacon Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence

Leader and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace *All stand*

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you**.

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

Por ***†…†,*** y cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios. A ti, Señor nuestro Dios.
Señor, ten piedad.

Confesión de Pecado

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Silencio

Celebrante y Pueblo

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz *Todos de pie*

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Offertory Hymn: No. 67

Comfort, Comfort, Ye My People

1. Comfort, comfort ye my people,
Speak ye peace, thus saith out God;
Comfort those who sit in darkness
Mourning 'neath their sorrows' load.
Speak ye to Jerusalem
Of the peace that waits for them;
Tell her that her sins I cover,
And her warfare now is over.

2. Hark, the voice of one that crieth
In the desert far and near,
Calling us to new repentance
Since the kingdom now is here.
Oh, that warning cry obey!
Now prepare for God away;
Let the valleys rise to meet him
And the hills bow down to greet him.

3. Make ye straight what long was crooked,
Make the rougher places plain;
Let your hearts be true and humble,
As befits his holy reign.
For the glory of the Lord
Now o'er earth is shed abroad;
And all flesh shall see the token
That the word is never broken.

Himno de Ofertorio

Preparen el Camino del Señor

Cantado por la Solista: **María Jarillo**

Preparen el camino del Señor.
Preparen el camino del Señor.

Juan proclama en el desierto:
ya se oye su pregón,
"Cambien todos hoy sus vidas,
que ya viene el Salvador".

Voz de Juan que clama fuerte:
"Vengan a pedir perdón,
dejen todos sus pecados
que ya viene el salvador".

Renunciemos las envidias,
odios, celos y rencor.
Perdonemos al hermano
como Dios nos da el perdón.

Hay que construir el reino
de justicia, paz y amor,
construyendo un mundo nuevo
mientras vuelva el Redentor.

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer B*

The people remain standing

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

La Gran Plegaria Eucarística *Plegaria B*

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

The Celebrant continues:

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [_____ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

El Celebrante continúa

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo

Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [_____ y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhelo en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing

May God the Father, who loved the world so much that he sent his only Son, give you grace to prepare for life eternal. **Amen.**

May God the Son, who comes to us as redeemer and judge, reveal to you the path from darkness to light. **Amen.**

May God the Holy Spirit, by whose working the Virgin Mary conceived the Christ, help you bear the fruits of holiness. **Amen.**

La Bendición y la Salida

Que Dios el Padre quien tanto amó al mundo que envió a su único Hijo, les de gracia para prepararse para la vida eterna.**Amén.**

Que Dios el Hijo quien viene a nosotros como redentor y juez, les revela el camino de la oscuridad a la luz. **Amén.**

Que Dios el Espíritu Santo por cuya obra la Virgen María concibió al Cristo, les ayude a producir los frutos de la santidad. **Amén.**

The Benediction

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**
2 Corinthians 13:14

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**
2 Corintios 13:14

Recessional Hymn: No. 66

Come, Thou Long Expected Jesus

1. Come, thou long expected Jesus,
Born to set thy people free;
From our fears and sins release us,
Let us find our rest in thee

2. Israel's strength and consolation,
Hope of all the earth thou art;
Dear Desire of every nation,
Joy of every longing heart.

3. Born thy people to deliver,
Born a child, and yet a king,
Born to reign in us for ever,
Now thy glorious kingdom bring.

Himno de Despedida:

Tomado de La Mano

Tomado de la mano con Jesús yo voy,
le sigo Como oveja que sigue al Pastor.
Tomado de la mano con Jesús
yo voy a donde él va. //

1. Si Jesús me dice:
amigo deja todo y ven conmigo
yo mi mano pongo en la suya y voy con El. //

2. Yo te llevare amigo a un lugar conmigo.
Donde el sol y las estrellas aun brillan más.
Yo te llevare amigo a un lugar conmigo
donde todo es más hermoso y más feliz.

4. By thine own eternal Spirit
Rule in all our hearts alone;
By thine all sufficient merit,
Raise us to thy glorious throne.

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Noble's Words

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

In this time of global uncertainties due to COVID-19, we invite you to financially support this Church Community by generously giving as you are blessed. THANK YOU!

Online, visit our website or mail your contributions.

En este momento de incertidumbres globales por COVID-19, los invitamos a apoyar financieramente esta Comunidad de la Iglesia donando generosamente de acuerdo a sus bendiciones. ¡GRACIAS!

En línea, visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.

Generations of Generosity

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por :

Pat C.	Cat C.	Frankie Rodriguez & Family
Maria de Jesus	Stella	Crandell Family
Marcopolo C.	Alicia C.	Tommy
Jim C.	Daniel Lewis	Lauren
Olivia Rojas	Elsa Campos	Selena & Zane & Bonnie Julia
Nicole	Jonathan	Jeanne S.
Sebastian	Gudy	Veronica

All persons infected with or affected by COVID-19 and their family

Our Clergy ~ Nuestros Clérigos

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona : The Rev. Andrea Conklin

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardian Mayor : Javier Gutierrez **Jr. Warden ~ Guardian Minor :** John Cathey

Pat Crenshaw Kathy Davies Maricela Gallegos Mauricio Lopez

Jorge Mejia Pedro Olivares, Jr. Benito Perez

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.